

柏拉图全集

PLATONIS OPERA

增订版

[古希腊]柏拉图◎著
王晓朝◎译



人民出版社

柏拉图全集

PLATONIS OPERA

增订版

[古希腊]柏拉图◎著
王晓朝◎译



人民出版社

责任编辑：张伟珍

封面设计：吴燕妮

图书在版编目（CIP）数据

柏拉图全集 .3 / [古希腊] 柏拉图 著；王晓朝 译. —增订本.
—北京：人民出版社，2015.10

ISBN 978-7-01-015031-4

I. ①柏 II. ①柏 ②王 III. ①柏拉图（前 427~前 347）—
全集 IV. ① B502.232-52

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2015）第 153955 号

柏拉图全集 [增订版] 3

BOLATU QUANJI

[古希腊] 柏拉图 著 王晓朝 译

人民出版社 出版发行

（100706 北京市东城区隆福寺街 99 号）

北京汇林印务有限公司印刷 新华书店经销

2015 年 10 月第 1 版 2015 年 10 月北京第 1 次印刷

开本：710 毫米 1000 毫米 1/16 印张：11.5

字数：165 千字 印数：0,001-5,000 册

ISBN 978-7-01-015031-4 定价：30.00 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话（010）65250042 65289539

版权所有 侵权必究

凡购买本社图书，如有印制质量问题，我社负责调换。

服务电话：（010）65250042

增订版译者前言

拙译中文版《柏拉图全集》自2003年开始出版以来，十来个年头匆匆而过。应社会大众的阅读需要，全集多次重印。期间，译者也在不断地听取和收集各方面的批评意见，并在教学和科研间隙对全集进行增订。最近几年，译者承担的教学和研究工作相对较少，有了对全集进行全面增订的充裕时间，遂有这个全集增订版的问世。

译者除了对原版译文进行逐字逐句的修订外，还做了以下工作：

(1) 原版中各篇对话的提要译自伊迪丝·汉密尔顿所撰写的各篇对话短序。本次修订，所有提要均由译者本人撰写，内中包含译者自身的阅读心得，写出来供读者参考。

(2) 考虑到研究的需要，也考虑到柏拉图的疑伪之作至今尚无最终定论，因此借修订之机，补译柏拉图伪作十六种。它们是：《阿尔基比亚德上篇》(Alcibiades I)、《阿尔基比亚德下篇》(Alcibiades II)、《希帕库斯篇》(Hipparchus)、《克利托丰篇》(Clitophon)、《塞亚革斯篇》(Theages)、《弥诺斯篇》(Minos)、《德谟多库篇》(Demodocus)、《西绪福斯篇》(Sisyphus)、《厄里西亚篇》(Eryxias)、《阿西俄库篇》(Axiochus)、《情敌篇》(Rival Lovers)、《论公正》(On Justice)、《论美德》(On Virtue)、《神翠鸟》(Halcyon)、《定义集》(Definitions)、《诗句集》(Epigrams)。

(3) 专有名词(人名、地名、族名、神名)有少量改动和增添；哲学概念和术语的译名结合近年来的研究动态有改动，并以注释的方式说明旧译和新译的基本情况。

(4) 文中注释有较多修改和增添。所有注释均由译者参照已有版本的注释加以取舍、改写、综合、添加。

(5) 柏拉图著作标准页在原版中在页边标注, 考虑到中国人的阅读习惯, 修订版改为在文间标注。

(6) 除原版中列举的参考资料外, 本次增订着重参考了下列图书:

J.Burnet, *Platonis Opera*, 5 vols, Oxford, Clarendon Press, 1900
1907.

Plato, *Complete Works*, ed.By John M.Cooper, Hackett Publishing Company, Indianapolis, Cambridge, 1997.

(7) 参考 John M.Cooper 编辑的英文版柏拉图全集中的索引, 重编修订版索引, 并增加希腊文对照。

近年来, 中国高校大力推广人文素质教育, 阅读经典著作成为素质教育的重要内容。为适应这种社会需要, 译者将增订版的《柏拉图全集》分为十册出版, 以解决全集篇幅过大, 一般学生和社会读者难以全部购买的问题。待各分册出版完成以后, 再视社会需要, 出版完整的《柏拉图全集》[增订版]。

增订版各分册内容如下:

第一册: 申辩篇、克里托篇、斐多篇

第二册: 卡尔米德篇、拉凯斯篇、吕西斯篇、欧绪弗洛篇

第三册: 美涅克塞努篇、小希庇亚篇、伊安篇、高尔吉亚篇

第四册: 普罗泰戈拉篇、美诺篇、欧绪德谟篇

第五册: 克拉底鲁篇、斐德罗篇、会饮篇

第六册: 国家篇 (10 卷)

第七册: 泰阿泰德篇、巴门尼德篇、智者篇

第八册: 政治家篇、斐莱布篇、蒂迈欧篇、克里底亚篇

第九册: 法篇 (12 卷)

第十册: 伊庇诺米篇、大希庇亚篇、阿尔基比亚德上篇、阿尔基比亚德下篇、希帕库斯篇、克利托丰篇、塞亚革斯篇、弥诺斯篇、德谟多库篇、西绪福斯篇、厄里西亚篇、阿西俄库篇、情敌篇、论公正、论美德、神翠鸟、定义集、书信、诗句集

借《柏拉图全集》增订出版之机, 重复译者在原版 中译者导言

中说过的话：译作的完成之日，就是接受批评的开始。敬请读者在发现错误的时候发表批评意见，并与译者取得联系（通信地址：100084 清华大学人文学院哲学系；电子邮件：xiaochao@tsinghua.edu.cn），以便译者在有需要再版时予以修正。

感谢学界前辈、同行、朋友的教诲、建议和批评！

感谢人民出版社为出版中文版《柏拉图全集》所付出的巨大努力！

感谢中文版《柏拉图全集》出版以来阅读过该书的所有读者！感谢中文版《柏拉图全集》出版以来，对该书作出评价和提出批评意见的所有人！

王晓朝

于北京清华园

2014年6月1日

目 录

增订版译者前言	001
美涅克塞努篇	001
小希庇亚篇	022
伊 安 篇	042
高尔吉亚篇	061
索 引	167

美涅克塞努篇

提 要

本篇主要内容是苏格拉底复述的一篇葬礼演说词，赞颂雅典城邦自建城以来抗击外敌入侵的英雄业绩。苏格拉底说这篇演说词是从他的修辞学老师阿丝帕希娅那里听来的。与苏格拉底谈话的是他的年轻朋友美涅克塞努，他是苏格拉底圈子里的重要成员，曾在《吕西斯篇》和《斐多篇》中出现。公元1世纪的塞拉绪罗在编定柏拉图作品篇目时，将本篇列为第七组四联剧的第四篇，称其性质是 伦理性的 ，亦称 葬礼演说词 。^① 这篇对话篇幅较短，译成中文约 1.2 万字。

历史上的苏格拉底于公元前 399 年被处死，阿丝帕希娅死在苏格拉底之前，而这篇演说词涉及多处历史事件，还提到科林斯战争（公元前 395 前 387 年）。由于这种 年代错误 ，许多 19 世纪的学者否定它是柏拉图的作品，而现代学者一般都肯定它是柏拉图真作，因为亚里士多德在他的《修辞术》中两次引用本篇（1367b8，1415b30），称之为 苏格拉底的葬礼演说词 。亚里士多德是柏拉图学园的成员，很难想象亚里士多德竟然不知道这篇作品的作者。但若承认它的作者是柏拉图，问题也就转化为柏拉图为什么要撰写这篇作品。有学者认为这篇对话不是一篇严肃的对话，而是一篇嘲谑作品。由此可见，柏拉图撰写的对话并不具有完全的历史真实性。

对话一开始，美涅克塞努说雅典议事会正在物色人，到即将举行的

^① 参阅第欧根尼·拉尔修：《名哲言行录》3：59。

阵亡将士葬礼上发表演说，但很难找到恰当人选。苏格拉底说在雅典公众面前赞扬雅典人并不难。接下去他就应邀复述他昨天刚从阿丝帕希娅那里听来的一篇葬礼演说词。演说词提及雅典城邦的起源，讲述雅典城邦经历希波战争、伯罗奔尼撒战争、科林斯战争，赞扬雅典人帮助盟邦、抗击外侮、捍卫正义的民族精神，歌颂阵亡将士的爱国热情，勉励生者要勇敢面对时艰，教养遗孤，重振邦威，以此告慰死者。这篇演说词的内容和文体与伯里克利的同名演说相似，但在对雅典政治历史的评价和复兴城邦的政治主张方面迥然不同。伯里克利将伯罗奔尼撒战争描述为雅典人争取自由的正义战争，而本篇演说词认为这场战争是希腊各城邦之间自相残杀的不义之战。

正 文

谈话人：美涅克塞努、苏格拉底

苏 【234】你，美涅克塞努^①，打哪儿来？从市场^②来吗？

美 对，苏格拉底 从议事会^③来，说准确点儿。

苏 你在议事会？为什么？噢，我明白了，你想象你的学校教育和哲学已经完成，打算转向更高的追求。你以为自己已经为此做好了准备。你这般年纪的人，【b】我的神童，已经要担负起管理我们这些老人的重任了，为的是便于你的家族延续它的传统，派人来关照我们。

美 苏格拉底，有你的允许和批准，我会很乐意担任公职；否则的话，我不会去。不过，我今天之所以去了议事会，那是因为我听说议事会想要选人给战争死难者致悼词。他们将要举行公共葬礼，你知道的。

① 美涅克塞努 (Μένεξεύος)，人名。

② 市场 (ἀγορά)，雅典卫城的市场，苏格拉底常在市场与人谈话。

③ 议事会 (ἐκκλησία)，公元前 411 年，雅典发生寡头政变，推翻原有民主政体，创建四百人议事会，遭到驻萨摩斯的雅典海军反对，其后不久四百人议事会被废除。

苏 当然知道。他们选了谁？

美 还没选。他们把这件事推迟到明天。但我想阿基努斯^①或狄翁^②可能会选上。

苏 确实，在战争中牺牲，从许多方面来看，都像是一种极好的命运，【c】美涅克塞努。哪怕他是一个贫民，也能得到庄严的葬礼，哪怕他乏善可陈，也能从行家嘴里得到赞美，这些人说话可不是即兴发挥，而是很早就作了精心准备。他们的赞美好极了，就像对我们的灵魂念了咒语，分送给每一个别的人，【235】有着众多华美的辞藻，既赞扬那些他应当赞扬的人，也赞扬他不应当赞美的人，他们还以各种方式赞美这个城邦，赞美在战争中牺牲的人，赞美我们的祖先和前辈，还赞美我们这些仍旧活着的人。这样一来，美涅克塞努，受到他们的赞扬我欣喜无比，真有点飘飘然，不知自己是谁了。【b】每一次，我听他们讲话就被他们迷住，这个时候我就变成了另外一个人。我相信自己突然间已经变得比从前更高大，更高尚，更英俊了。每年从其他城邦前来追随我、听我谈话的朋友对我也会更加敬畏，这种事情经常发生。因为就像我一样，他们也受到影响，改变了他们对我的看法，改变了他们对城邦其他人的看法；他们被演讲者征服了，认为这个城邦比他们以往所认为的更加神奇了。这种高尚和强大的感觉会在我身上驻留超过三天。【c】这些演讲者的话语和声音一直在我耳边轰鸣，到了第三天结束或第四天，我才回过神来，明白自己在哪里。而在那之前，我想象自己生活在福岛^③上。这就是我们能干的演说家干的事。

美 你老是拿演说家开玩笑，苏格拉底。不过我想，这一次参选的演讲者不会很轻松，因为要到最后一刻才做决定，演讲者也许只能被迫临时凑合一下。

苏 【d】胡说，我的大好人。他们中间的每个人都有一些现成的演

① 阿基努斯 (Αρχίνος)，人名。

② 狄翁 (Δίων)，雅典演说家。

③ 福岛是希腊神话中的仙境，亡灵赴地府受审后，善者的灵魂被送往福岛。

说词，哪怕要临时拼凑一下也不是什么难事。如果被迫在伯罗奔尼撒^①人中间说雅典人的好话，或者在雅典人中间说伯罗奔尼撒人的好话，那么只有一名优秀的演说家能够赢得听众的信服，为自己赢得名声；但若你对着那些你正在赞美的民众讲话，被他们认为讲得好也不算什么伟大的功绩。

美 你认为不算，苏格拉底？

苏 对，宙斯在上，肯定不算。

美 【e】如果议事会选了你，要你去做讲演，你能去吗？

苏 事实上，美涅克塞努，我要是能去也一点儿都不奇怪。我正好有一位相当优秀的演讲术的教师。她就是那位造就了许多优秀演说家的女士——除了其他优秀者之外——有一位杰出的希腊演说家伯里克利^②，克珊西普^③之子。

美 这位女士是谁？但很显然，你指的是阿丝帕希娅^④。

苏 【236】对，我指的就是她——她和梅特洛比乌^⑤之子孔努斯^⑥。他们是我的两位教师，孔努斯教音乐，阿丝帕希娅教演讲。如果一个人能接受这样的教育，熟练掌握演讲技能，那真是不足为奇！哪怕有人接受的教育不如我——比如一个人向兰普斯^⑦学音乐，跟拉姆努西亚^⑧人安提丰^⑨学修辞——哪怕是这样的人，尽管有这些不利之处，也能在雅

① 伯罗奔尼撒 (Πελοποννησός)，地名，此处 伯罗奔尼撒人 指参加伯罗奔尼撒同盟与雅典作战的斯巴达、科林斯等城邦的人。

② 伯里克利 (Περικλέης)，公元前 490 前 429 年，雅典大政治家。

③ 克珊西普 (Ξανθίππος)，伯里克利之父。

④ 阿丝帕希娅 (Ασπασία)，伯里克利的情妇。

⑤ 梅特洛比乌 (Μητροβίους)，人名。

⑥ 孔努斯 (Κόννος)，人名。

⑦ 兰普斯 (Λάμπους)，人名。

⑧ 拉姆努西亚 (Ραμνουσία)，地名。

⑨ 安提丰 (Ἀντιφών)，演说家。兰普斯是一位受尊敬的音乐家，修昔底德称安提丰是希腊最优秀的演说家。此处的讥讽要点是无人能比这两位行家更有造诣。

典人中赞美雅典人时赢得声望。

美 如果要你演讲，你必须说些什么？

苏 要凭我自己，很像是说什么也说不出；但碰巧就在昨天，【b】我在上课时阿丝帕希娅朗读了一篇葬礼演说词，是写给同一批死者的。因为，如你刚才所说，她听说要选人去做演讲。于是，她就在那种场合该讲什么话复述给我听，一部分是当场构思的，一部分则来自她以前的想法，她从伯里克利的葬礼演说词中采用了许多片断，但我相信，伯里克利的演说词实际上是她写的。

美 你还能记得阿丝帕希娅说了些什么吗？

苏 我想我能。我确实是这位女士本人教的 【c】每一次，要是我记不住，很难逃掉一顿打。

美 那么你干吗不复述一下她说的话呢？

苏 我担心，要是我泄露了她的演讲词，她会朝我发火的。

美 别害怕，苏格拉底。说吧！无论你愿意复述阿丝帕希娅的，还是其他什么人的，我都非常感谢你。你只要说就行了。

苏 但你也也许会嘲笑我，如果在你看来，我把把年纪的人还要像个孩子似的玩这种把戏。

美 绝对不会，苏格拉底。无论如何，就说说这篇演讲吧。

苏 嗯，你肯定是哪个人，【d】哪怕要我脱衣服跳舞，我都非常愿意满足你的要求 尤其是就我们俩在这儿。好吧，注意听。我想，她的讲演一开始就提到死者本身 如下所述：

关于这些人的功绩，他们刚从我们这里得到他们该得的崇敬，^①带着这些崇敬他们踏上命定的旅程，城邦和他们的家人护送他们上路。【e】我们现在必须用话语向他们提供其他的认可，这是法律指定给他们的，也是义务所要求我们做的。这些业绩已经英勇地完成，这时候通过雄辩

① 阵亡将士的遗体公开陈列，供人瞻仰和哀悼，然后抬至墓地安葬，演说家在墓地发表葬礼演说词。

的语言可以积累和增强听众对业绩完成者的纪念和荣耀。显然，需要有一篇讲演，既按其所该得的赞美死者，又仁慈地告诫活着的人，鼓励死者的儿子和兄弟学习他们的勇敢，慰藉死者的父亲、母亲，以及他们仍旧在世的曾父母。

【237】 嗯，我们什么样的讲演能发挥这种作用呢？我们对勇士们的赞扬怎样开头才是正确的呢？他们活着的时候用他们的勇敢使他们的家人和朋友欢乐，又用他们的死亡换取幸存者的安全？我认为，按照一种使他们变勇敢的相同顺序来赞扬他们是恰当的——这是一种自然的顺序；他们之所以变得勇敢，乃是因为他们是他们勇敢的父亲的孩子。因此，让我们首先赞美他们高贵的出身，其次赞美他们得到的抚养和教育。【b】在那之后，让我们来观察他们完成的业绩，说明他们有多么高尚，完全配得上他们的出生和成长。

这些人的高贵起源植根于他们高贵的祖先。他们的祖先不是移民，亦非从其他某个地方抵达这里，使他们的后裔作为外邦人生活在这块土地上，而是使他们的后裔成为这块土地的孩子，真正居住在这里，生存在他们祖先的家中，他们不像其他民族的人那样由一位继母来抚养，【c】而是由一位母亲来抚养，这位母亲就是他们生活的这块土地。现在他们牺牲了，躺在他们熟悉的地方，大地母亲生下他们、抚育他们，如今又把他们当作自己的儿女来接纳，让他们在她的怀抱中安息。这位母亲确实是最应当首先颂扬的；以这样的方式，这些人的高贵出身也就同时得到了颂扬。

我们的土地确实值得赞扬，不仅值得我们赞扬，而且值得全人类赞扬。其理由很多，但首先最重要的是她幸运地得到众神的青睐。众神为了这块土地所发生的争执，以及最后进行的裁决，为我们所说的话作了见证。^①【d】得到众神赞美的土地难道还不该被全人类赞美吗？第二

① 雅典娜 (Αθηνᾶ) 和波塞冬争做雅典主神。波塞冬用三尖叉击打岩石，从岩石缝里跳出一匹马；雅典娜使岩石上长出一棵橄榄树。雅典人认为橄榄树有用，选定雅典娜作城邦保护神，并以她的名字作为城邦的名字，称为 雅典。

项赞美归于她也是完全正当的，当各种生灵——野兽和家畜——在整个大地茁壮成长和繁盛的时候，我们这块土地没有生出野蛮的怪兽，保持着她的纯洁。在所有动物中，她选择和生育了人类，人这种生灵不仅在智力上远远高于其他动物，而且只有人才承认正义和众神。

一切能生育的东西都会为其后裔提供所需要的食物，【e】这一事实有力地证明了下面的断言：是这片土地生育了这些人的祖先和我们的祖先。要想清楚地看出一名妇女是否真的生育，可以按照这样一个标志来判断：给孩子喂奶，还是卖掉不是她自己生的婴儿。在这里，大地，我们的母亲，也以这种方式充分证明是她抚养了人。在古时候，是她首先，【238】也只有她，为人提供了恰当的食物，小麦和大麦，这是人类最优良、最高级的营养，因为她真的是这种生灵的母亲。这样的证据严格说来更能说明大地，胜过说明妇女，因为大地并没有模仿妇女怀孕和生育，而是妇女模仿大地。

她提供这种谷物并不吝啬，而是把它也分配给其他生灵。后来她给她的子女产出橄榄油，慰藉他们的辛劳。把子女抚养长大成人以后，【b】她引入众神统治和教育他们。众神——在这样的场合省略众神的名字是恰当的，我们认识它们——把我们装备起来，使我们能够生存，把各种技艺传授给我们，以满足我们日常生活所需，早于其他民族，他们教会我们如何获得和使用武器，以保卫这片土地。

在经历我描述的这种出身和教育之后，这些人的祖先生活在他们为自己创造的政治制度之下，【c】在此应当简要提及。因为政治制度塑造它的人民；好的政治制度塑造好人，与此相反的政治制度塑造坏人。因此我必须说明，我们的祖先是来自一个良好的政治制度塑造的，幸而有此，他们和当前这代人——这些已经死去的人就属于这一代——是好人。因为从那时起到现在，我们的政治制度是相同的，是一种贵族政制；^①我们现在由一些最优秀的人统治，并且总的看来，从遥远的古代

^① 贵族政制（ἀριστοκρατία），从文中叙述的意思看，这种政制实际上是贤人政制，一旦统治者实行世袭，这种政制才可称为贵族政制。

开始一直如此。有人把我们的政治制度称作民主制，还有人用他乐意使用的其他名称；【d】实际上，它是在民众赞同的基础上由一些最优秀的人来实施统治。我们一直有国王，起初是世袭的，然后是民选的。^①然而在城邦里，民众在诸多方面拥有至高无上的权力；在某个既定的时候，他们把职位和权力赋予那些被认为最优秀的人，任何人都不会由于弱势、贫穷、出身低贱而被排除在外，也不会像别的城邦发生的那样，由于相应的优势而获得荣耀。倒不如说，只有一条原则：凡被认为智慧或善良者担任公职，行使权力。

【e】我们拥有这种政治制度的原因在于我们的平等出身。其他城邦则是由来源多样、状况不等的人组成的，所以他们的政治制度也不平等——僭主制^②和寡头制^③。它们的有些居民把其他居民当作奴隶，而后者把前者当作主人。【239】我们和我们的同胞公民是兄弟，都是一个母亲生的，不认为把其他人当作主人或当作奴隶是对的。自然过程中的这种平等出身使我们寻求法律权利的平等，相互之间只看重对方在善良与智慧方面的名声。

正是由于我们这种卓越的政治制度，这些人的祖先——我们的前辈——和这些人自己，都是在完全自由中成长的，出身都是高贵的，在私人 and 公共事务中，能够完成许多闻名于世的辉煌业绩。【b】他们认为自己有义务为自由而战，无论是希腊人对抗希腊人，还是希腊人作为一个整体对抗野蛮人。我的时间有限，无法细述他们如何捍卫他们的国家，抗击欧谟尔普^④和亚马孙人^⑤的入侵，以及抗击更早的侵略者，如

① 雅典废除国王以后，选举产生九名执政官（ἄρχων）实行统治，首席执政官也称为王（βασιλεύς），主要掌管宗教事务，英译者译为 king-archon。

② 僭主制（δεσποτεία）。

③ 寡头制（ὀλιγαρχία）。

④ 欧谟尔普（Εὐμόλπους），色雷斯人首领，曾助厄琉息斯人入侵阿提卡。

⑤ 亚马孙人（Ἀμαξόνων），本都斯的一个好战的女族，传说曾入侵雅典，被英雄忒修斯逐回亚细亚。

何保护阿耳戈斯^①人，抗击卡德摩斯^②的子孙，如何保护赫拉克勒斯^③的子孙，反对阿耳戈斯人。此外，诗人们已经用卓越的诗歌颂扬这些古人的英勇事迹，使他们闻名遐迩；所以，【c】如果我们试图用散文阐述相同的内容，我们也许只能屈居第二。

由于这个原因，也由于他们已经获得了应得的奖赏，我想这些功绩我就不多说了。至于迄今为止尚无诗人有此荣耀加以歌颂的那些高尚主题，这是一片尚未开垦的处女地——我认为我必须提到和颂扬，消除其他人对它们的陌生感，便于这些业绩被人写成颂歌和其他种类的诗歌，适宜在舞台上进行表演。

我首先想要叙说的业绩是这样的。当波斯人^④主宰亚细亚、【d】试图奴役欧罗巴的时候，这块土地的子孙，我们的父辈，把他们打了回去——首先赞扬他们的勇敢既是正确的，又是必要的。显然，要想很好地颂扬这项业绩，必须很好地思考，直到能设身处地理解那个时代，当时整个亚细亚都已臣服于第三位波斯国王。居鲁士^⑤，三位国王中的第一位，凭着他的热情解放了他的波斯同胞公民，【e】使他们的主人米地亚人^⑥沦为奴隶，与此同时，他还统治了亚细亚其他各地，远抵埃及；他的儿子^⑦统治了埃及和利比亚的大部分地区，只要能够渗透。^⑧大流

① 阿耳戈斯 (Αργος)，地名，位于伯罗奔尼撒半岛的一个城邦。

② 卡德摩斯 (Καδμείους)，底比斯城创建者。指希腊传说中七国共同抵抗底比斯之战。

③ 赫拉克勒斯 (Ηρακλής)，希腊神话英雄，出生于底比斯，赫拉克勒斯的子孙 (Ηρακλειδαις) 指底比斯人。雅典人曾帮助底比斯人抗击阿耳戈斯人。

④ 波斯人 (Πέρσας)。

⑤ 居鲁士 (Κύρος)，波斯第一位国王，公元前 559 年击败米地亚人，自居王位至公元前 529 年。

⑥ 米地亚人 (Μήδος)。

⑦ 居鲁士之子，波斯第二位国王冈比西斯 (Καμβύσες)，公元前 529 前 522 年在位。

⑧ 利比亚 (Λιβύα)，地名，当时希腊人所说的利比亚指非洲北部。

士^①，第三位国王，用他的陆上军力把帝国的疆域拓展至西徐亚^②，【240】又用他的舰队控制了大海和岛屿，无人敢与之争锋。所有人的心灵被他震慑，众多尚武的强大民族都成为波斯人奴役下的帝国臣民。

大流士谴责我们和埃雷特里亚人^③。借口说我们合谋反对萨尔迪斯^④，大流士派遣50万大军登上运兵船和战舰，又派出三百艘战船，命令他们的统帅达提斯^⑤把雅典人和埃雷特里亚人统统俘虏回来，如果达提斯想要他的脑袋继续长在脖子上。

【b】达提斯航行到了埃雷特里亚，攻打那里的人，他们在那个时代的希腊人的战争中得到高度尊重，享有崇高声望，但有许多人袖手旁观。达提斯三日之内就打败了他们。他还横扫他们整个国家，不让任何人逃跑。做这件事，他用了这样的办法：把他的士兵开往埃雷特里亚边境，排成横队，从岛屿的这一边到那一边，手拉手地穿过整个国家，

【c】这样一来，他们就能向他们的国王报告无人漏网了。

达提斯和他的军队离开埃雷特里亚，抱着同样的企图在马拉松^⑥上岸，自信能像对付埃雷特里亚人一样，轻易地将雅典人置于他们的轭下成为战俘。尽管这些行动的第一项已经完成，第二项正在进行，但除了拉栖代蒙人^⑦以外，没有一个希腊城邦曾对埃雷特里亚人或雅典人伸出过援手。拉栖代蒙人【d】是在战斗开始后的那一天到达的。其他城邦的人全都惊恐万状，四处躲藏，只顾眼前的平安。

置身于这样的场景，我要说，人们会明白在马拉松抗击野蛮人^⑧的军队的这些人有多么勇敢，他们挫败了整个亚细亚的骄横，首次对野

① 大流士 (Δαρείος)，波斯第一位国王居鲁士的女婿，公元前522—前485年在位。

② 西徐亚人 (Σκύθης)。

③ 埃雷特里亚 (Ἐρετριά)，优卑亚岛上的一个城邦。

④ 萨尔迪斯 (Σάρδεις)，地名。

⑤ 达提斯 (Δάτις)，人名。

⑥ 马拉松 (Μαραθῶν)，地名。

⑦ 拉栖代蒙人 (Λακεδαιμόνων)，即斯巴达人。

⑧ 指波斯人。